

Semblanza de mi compañera Carmen Barceló¹

Josefina Veglison Elias de Molins
Universitat de València

El fallecimiento de Carmen Barceló, del que tuve noticia a través de la profesora Laura Galián, de la Universidad Autónoma de Madrid, me conmovió de manera especial; y es que yo formo parte de un reducido –y afortunado– grupo de personas que, por azares de la vida, pese a nuestra avanzada edad, no hemos tenido que sufrir todavía la ausencia de amigos o personas cercanas. Por ello, la pérdida de una compañera con la que traté a diario durante treinta años fue para mí un golpe duro y, por demás, inesperado.

No voy a hablar de los méritos académicos de Carmen porque ya han sido ampliamente expuestos aquí por varios ponentes y es un hecho reconocido que sus aportaciones al conocimiento del pasado islámico de Valencia resultan fundamentales tanto por su rigor científico como también por su carácter multidisciplinar.

Aunque la literatura no fue el campo de investigación preferido de Carmen tuve el honor de colaborar con ella en la elaboración de la antología *València àrab en prosa i vers* (2011). Estamos hablando de una obra de referencia imprescindible para conocer lo más significativo del panorama literario de la región de al-Andalus que hoy se corresponde con el País Valenciano, así como distintos textos con ella relacionados. Comprende un estudio introductorio histórico-literario, traducción del árabe de medio millar de textos y, como cierre, un elenco final con datos bio-bibliográficos de los autores seleccionados.

València àrab [...] ¡Hermoso título donde los haya!, tan significativo y simbólico, tan preciso y precioso para aquellos que amamos a Valencia y su pasado árabe. Carmen era muy cuidadosa a la hora de titular sus trabajos. Siempre me inculcó la necesidad de medir con detenimiento el título adecuado para cada obra. Véase una muestra:

“Galgos y podencos” (sobre la supuesta berberización del País Valenciano en los siglos VIII y IX) *Al Qantara* 1990.

“Uso y abuso del término mozárabe” (En *Mozárabes valencianos y lengua mozárabe*).

“Blanques o negres” (69 perles de la nit de poetes andalusines).

“Els perdedors” (de mudèjars castellans a mudèjars valencians) *Quaderns de Migjorn* 1996.

Àrab i català: contactes i contrastos (2011)

“Pedro I humilla a Pedro IV.” Nueva lectura del epígrafe árabe de 1366 en una puerta del Alcázar de Sevilla (ARCH. HISP 2022, nº 318-320, tomo CV, pp. 51-82.

“Letra perruna” La burla de un escribano de Ontinyent (Torralba 1517) *Estudis. Revista de Historia Moderna* 41, 2015, pp. 69-90.

“Paseo toponímico de Sagunt a Saguntum.” *De Murbiter a Morvedre*. 2006.

Estos títulos encierran en un sabio juego de palabras la esencia del contenido a la par que revelan una intencionalidad expresada con esa singular ironía que suele acompañar a las mentes preclaras.

En el ámbito de la gestión académica Carmen brilló por su eficiencia y resolución en los sucesivos cargos que asumió: decana de la Facultad de Filología (1885-1886) y directora del Departamento de Filología Catalana (1998-2002). Su papel como

¹ Leído en el Homenaje a la profesora Carmen Barceló el 16 de junio de 2025.

coordinadora de Estudios Árabes e Islámicos fue determinante para la continuidad de un área que, como todas las minoritarias, se ven tan a menudo amenazadas; no obstante, siempre halló solución a las más intrincadas situaciones salvando todo tipo de escollos con una entrega total e incondicional que siempre le agradeceré.

El buen hacer de Carmen no se limitaba al campo laboral, sino que se hacía extensivo al plano personal. Ella y yo teníamos largas charlas, hablábamos de todo lo divino y lo humano, y, a este propósito, voy a traer aquí una anécdota que pone de relieve hasta qué punto sabía escuchar, algo tan inusual por los tiempos que corren y, sin embargo, fundamental a la hora de mantener una conversación constructiva como las que sosteníamos ella y yo con tanta frecuencia: un buen día le conté que, al coincidir la fecha de mi santo con la de mi cumpleaños el 19 de marzo, mi padre decidió celebrar mi onomástica el día de la suya, San Francisco Javier, 3 de diciembre, para que así yo pudiera tener dos regalos y dos celebraciones como el resto de mis hermanos. Pues bien, cuál no será mi sorpresa cuando, una vez jubilada, Carmen empezó a felicitarme todos los 3 de diciembre, incluido el de 2024, que fue su último contacto conmigo veinte días antes de su fallecimiento. Y ¿qué importancia puede tener eso? os preguntaréis; para mí mucha pues, fallecido mi padre en 2010, mis familiares más cercanos fueron progresivamente dejando de felicitarme en esa fecha. ¡Ya sólo lo hacía Carmen! Era como si mi padre me felicitara a través de ella [...] ¡Ay, Carmen, cuánto echaré de menos tu felicitación a partir de ahora!

Para concluir me voy a despedir de ti con los últimos versos de la elegía que Miguel Hernández, levantino como tú, dedicó a la muerte de su amigo Ramón Sijé quien, al igual que tú, falleció en los últimos días de un aciago mes de diciembre:

A las aladas almas de las rosas
del almendro de nata te requiero,
que tenemos que hablar de muchas cosas,
compañera del alma, compañera.

Bibliografía

- Barceló, Carmen. “¿Galgos o podencos? Sobre la supuesta berberización del País Valenciano en los siglos VIII y IX.” *Al-Qanṭara* 11/2 (1990): 429-460.
- . “Mozárabes de Valencia y «lengua mozárabe».” *Revista de Filología Española* 77/3-4 (1997): 253-279.
- . “Uso y abuso del término mozárabe.” En Dolors Bramon. *Mozárabes valencianos y lengua mozárabe*. Madrid: CSIC, 1997.
- . “Blanques o negres. 69 perles de la nit de poetes andalusines.” En *Caràcters*, 65: 19-20.
- . “Els perdedors (de mudèjars castellans a mudèjars valencians).” *Quaderns de Migjorn* 3(1996): 27-34.
- . *Àrab i català: contactes i contrastos*. València: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de la Universitat de València / Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2011.
- . “Pedro I humilla a Pedro IV. Nueva lectura del epígrafe árabe de 1366 en una puerta del Alcázar de Sevilla.” *Archivo Hispalense* 105/318-320 (2022): 51-82.
- . “Letra perruna. La burla de un escribano de Ontinyent (Torralba, 1517).” *Estudis. Revista de Historia Moderna* 41 (2015): 69-90.
- . “Paseo toponímico de Sagunt a Saguntum.” En *De Murbiter a Morvedre*. Ed. Fundación Bancaja, 2006: 13-20.
- Labarta, Ana, Carmen Barceló & Josefina Veglison. *València àrab en prosa i vers*. València: Publicacions de la Universitat de València, 2011.
- Hernández, Miguel. “Elegía a Ramón Sijé.” En *El rayo que no cesa*. Madrid: Espasa-Calpe, 1936.